



**Ordine degli Avvocati  
di Firenze**



## **Accordo di Cooperazione**

**Fra**

**L'Ordine degli Avvocati di Firenze**

**E**

**L'Ordine degli Avvocati della Palestina**

### **1. Contesto**

L'Ordine degli Avvocati di Firenze (di seguito denominato "FBA") è secondo la normativa vigente, un ente pubblico non economico a carattere associativo, istituito per garantire il rispetto dei principi previsti dalla legge e delle regole deontologiche. Ha inoltre la finalità di tutelare i cittadini e gli interessi pubblici connessi all'esercizio della professione ed il corretto svolgimento della funzione giurisdizionale. Per suo compito e sua prerogativa, sovrintende al regolare svolgimento del tirocinio per l'accesso alla professione, promuove la formazione e l'aggiornamento permanente degli avvocati, vigila sulla condotta degli iscritti, tutela l'indipendenza ed il decoro professionale e favorisce ogni iniziativa atta ad elevare la cultura e la professionalità dei propri iscritti, e la consapevolezza dei propri doveri.

L'Ordine degli Avvocati della Palestina (di seguito denominato "PBA") è l'organo unificato di autogoverno degli avvocati palestinesi, creato dalla legge n° 3 del 1999 sulla Organizzazione della professione legale in Palestina, con il compito e obiettivo di garantire la libertà di avvocati nello svolgimento delle loro funzioni, di tutelare i principi dello Stato di diritto e il rispetto dei diritti umani, di contribuire alla elaborazione della legislazione e di incoraggiare la ricerca giuridica in materia giurisprudenziale, e di organizzare la cooperazione nella professione legale.

Il sistema giudiziario palestinese attraversa un complesso ma costante processo di costruzione delle proprie istituzioni e di miglioramento delle proprie capacità con l'obiettivo di rispettare le cosiddette *best practice* internazionali in materia di protezione dei Diritti umani e di promozione dello Stato di diritto. Il PBA è un attore rilevante nel sistema giuridico della Palestina, intenzionato a dare un valido contributo al benessere e al progresso della Palestina e alla costanza del rispetto e della cura dei diritti della difesa di tutti i cittadini e degli interessi presenti in Palestina.

## **2. Scopo dell'accordo**

La FBA e il PBA concludono l'accordo di stabilire cooperazione bilaterale tra le due istituzioni per il beneficio della professione legale attraverso lo stabilimento di un terreno florido per lo scambio di informazioni e la collaborazione collegiale.

In particolare, il PBA ha genuino desiderio di aumentare le capacità dei propri avvocati attraverso la cooperazione reciproca con l'FBA. La cooperazione potrebbe consistere nella organizzazione e realizzazione di programmi di assistenza tecnica, la consulenza e la fornitura di competenze tecniche per migliorare l'efficienza e l'efficacia del PBA come organo unificato di autogoverno degli Avvocati palestinesi.

## **3. Settori di cooperazione**

La cooperazione tra le due Parti si concentrerà principalmente, ma non esclusivamente, sulle seguenti aree:

1. Rafforzare la capacità organizzativa e amministrativa del PBA per quanto riguarda la gestione degli Avvocati, con un focus particolare su:

- a. la gestione interna del PBA come istituzione;
  - b. il miglioramento delle competenze e la responsabilizzazione dei Consiglieri;
  - c. il potenziamento dei Comitati interni del PBA;
  - d. la gestione delle questioni disciplinari;
  - e. l'ottimizzazione della diffusione dei materiali giuridici e informativi dal Consiglio attraverso pubblicazioni giuridiche dedicate o strumenti multimediali;
2. Supporto nella concettualizzazione di programmi di formazione giuridica iniziale (tirocinio) e continuata per gli Avvocati;
  3. Miglioramento delle relazioni esterne, della capacità di rappresentanza, e lo scambio di progetti del PBA come organo nei confronti di altri Consigli e Associazioni internazionali di Avvocati;
  4. Supporto nello scambio professionale tra le Parti che porti alla creazione di opportunità di collaborazione degli Avvocati e di Studi legali.

La cooperazione nei settori indicati può essere favorita da scambio di visite presso le rispettive sedi, consultazioni in qualsiasi forma utile, e la creazione di un piano di lavoro attraverso il quale la mutua cooperazione può essere condotta e verificata.

Le Parti, al fine di realizzare il raggiungimento degli obiettivi di cooperazione, possono prevedere la costituzione di gruppi di lavoro e gruppi di esperti che progetteranno e attueranno programmi di collaborazione.

#### **4. Facilitazione**

Per la durata del mandato della Missione dell'Unione europea sullo Stato di diritto in Palestina denominata EUPOL COPPS, la sua assistenza tecnica può essere richiesta dalle Parti al fine di facilitare e agevolare la collaborazione.

#### **5. Firmatari e validità di questo Accordo di Cooperazione.**

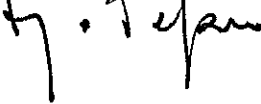
Il presente Accordo è firmato dal Presidente Sergio Paparo, a nome della FBA, e dal Presidente Hussein Shabaneh, a nome del PBA, e stilato in tre copie originali.

Questo Accordo può essere modificato di comune accordo tra le Parti in base all'esperienza e agli obiettivi raggiunti.

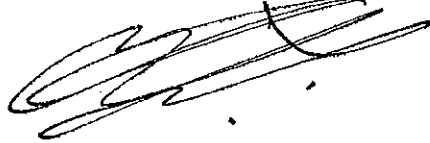
Una copia andrà a ciascuna delle Parti, e la terza alla missione EUPOL COPPS.

Il presente Accordo entra in vigore il giorno della firma di tutte le Parti, e sarà valido fino quando una delle Parti non notifica all'altra Parte il termine con 3 mesi di preavviso.

Sergio Paparo  
Presidente FBA



Hussein Shabaneh  
Presidente PBA



Vergato in Firenze, Italia addì 4 settembre 2013



**Ordine degli Avvocati  
di Firenze**



## **Cooperation Agreement**

**Between**

**The Florence Bar Association**

**And**

**The Palestinian Bar Association**

### **1. Background**

The Florence Bar Association (hereinafter referred to as "FBA") is, according to the law, a no-profit public entity associative in character. It has been created to ensure the full compliance with the legal profession principles as set by competent laws and code of conduct. Furthermore, the FBA has also the mandate to protect the citizens and the public interests relating to the legal profession as like as the proper administration of judicial functions. As per its tasks and prerogatives, the FBA oversees the implementation of initial legal education trainings to access to the legal profession, promotes the enhancement of practicing lawyers and their continuous legal education trainings, monitors the appropriateness of its members' conduct, protects the independence and professional decorum of lawyers and encourages all initiatives that elevate the culture and professionalism of its members and the awareness of their duties.

The Palestinian Bar Association (hereinafter referred to as "PBA") is the unified self-governing institution of the Palestinian lawyers, created by the *Act No. 3 of 1999 on the Organization of the Legal Profession* in Palestine, with the mission and objectives to ensure the freedom of lawyers in the performance of their duties, to maintain the principles of the rule of law and to respect for human rights, to contribute to the drafting of legislation and to encourage legal research on jurisprudence, and to organize cooperation across the legal profession.

The Palestinian justice system is in a complex but nevertheless steady process of building its institutions and enhancing its capabilities with the aim of respecting international best practices of Human Rights protection and promotion of Rule of Law. The PBA is a relevant actor in the legal system of Palestine, motivated to give its valuable contribution to the well-being and progress of Palestine and to the stability of the respect and care of defence rights of all its citizens and interests.

## **2. Purpose of the Agreement**

The FBA and the PBA agree on creating bilateral cooperation between the two Institutions for the benefit of the legal profession creating florid ground for exchange of information and collegial collaboration.

In particular, the PBA has a genuine desire to increase the capacities of its lawyers through mutual cooperation with the FBA. The cooperation could consist in the organization and implementation of technical assistance programs and provision of mentoring and technical expertise to enhance the efficiency and effectiveness of the PBA as unified self-governing institution of the Palestinian lawyers.

## **3. Areas of Cooperation**

The cooperation between the two Parties shall primarily focus, but not be limited to, the following areas:

1. Strengthen the organizational and administrative capacity of the PBA with respect to the management of its lawyers, with a particular focus on:
  - a. Internal management of the PBA as Institution;

- b. Empowerment and responsibility building of Councilmen;
  - c. Empowerment of the internal PBA Committees;
  - d. Management of disciplinary matters;
  - e. Optimization of Council dissemination of legal and informative materials through dedicated legal publications or media resources;
2. Support in the conceptualization of initial and continuous legal education programmes for lawyers;
  3. Enhancement of external relations, representation, and exchange of projects of the PBA as body vis-à-vis other Councils and international associations of lawyers;
  4. Assistance of professional exchange among the Parties resulting in the creation of opportunities for lawyers' firms collaboration.

The cooperation in these areas can be favoured by exchange of visits to the respective headquarters, consultations in any form recommended, and establishment of a work plan through which progress in the collaboration can be driven and assessed.

The Parties, in order to achieve the cooperation objectives, may provide for the setting up of working groups and groups of experts who will prepare and implement programmes of interaction.

#### **4. Facilitation**

For the duration of the European Union Rule of Law Mission in Palestine denominated EUPOL COPPS, its technical assistance may be requested by the Parties for facilitation and/or coordination purposes.

#### **5. Signatories and Validity of this Cooperation Agreement.**

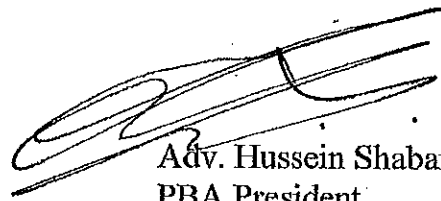
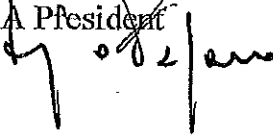
This Agreement is signed by the President Sergio Paparo, on behalf of the FBA, and by the President Hussein Shabaneh, on behalf of the PBA, and signed in three original copies.

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties in the light of the experience and of the goals already achieved.

One copy will go to each Party, and the third one to the EUPOL COPPS Mission.

This Agreement shall come into validity the day of its signature of all Parties, and shall be valid until any Party notifies the other if its termination with 3 months advanced notice.

Adv. Sergio Paparo  
FBA President



Adv. Hussein Shabaneh  
PBA President

Done in Florence, Italy on September 4<sup>h</sup>, 2013





Ordine degli Avvocati  
di Firenze

## اتفاقية تعاون بين نقابة المحامين في فلورنسا ونقابة المحامين الفلسطينيين

### 1. الخلفية

تُعتبر نقابة المحامين في فلورنسا بموجب القانون هيئة عامة غير ربحية ذات طابع مؤسساتي، ولقد تم تأسيسها لضمان الامتثال الكامل لمبادئ مهنة المحاماة كما نصت عليها القوانين ومدونات السلوك. بالإضافة إلى ذلك، تضطلع نقابة المحامين في فلورنسا بمهام حماية المواطنين والمصالح العامة المتعلقة بمهنة المحاماة وكذلك الإدارة السليمة للأعمال القضائية. أما بما يتعلق بواجباتها وامتيازاتها، فتقوم نقابة المحامين في فلورنسا بالإشراف على تنفيذ التدريب القانوني الأولي تمهيداً لممارسة مهنة المحاماة، وتعزيز التدريب المستمر للمحامين الممارسين، والرقابة على سلوك أعضاء النقابة، وحماية استقلالية المحامين وأدابهم المهنية، وتشجيع جميع المبادرات التي تعزز ثقافة ومهنية أعضاء النقابة ووعيهم بخصوص واجباتهم.

تُعتبر نقابة المحامين الفلسطينيين المؤسسة الموحدة المستقلة للمحامين الفلسطينيين والتي تم تأسيسها بموجب القانون رقم 3 لسنة 1999 بشأن تنظيم مهنة المحاماة في فلسطين. وتكمن رسالة وأهداف النقابة في ضمان حرية المحامين أثناء تأديتهم لواجباتهم، والحفاظ على مبدأ سيادة القانون واحترام حقوق الإنسان، والمساهمة في صياغة التشريعات، وتشجيع البحث في مجال الفقه القانوني، وتنظيم التعاون على كافة مستويات مهنة المحاماة.

وتمر منظومة العدالة الفلسطينية في عملية مُركّبة ولكن ثابتة لبناء مؤسساتها وتعزيز قدراتها بغية الامتثال إلى الممارسات الفضلى في حماية حقوق الإنسان وتعزيز مبدأ سيادة القانوني. وتُعتبر نقابة المحامين الفلسطينيين جهة فاعلة في النظام القانوني في فلسطين ولديها الحافز لتوفير مساهمتها القيمة من أجل تقدم فلسطين وخيرها، وترسيخ احترام حقوق الدفاع ومصالح كافة المواطنين.

## 2. الغاية من الاتفاقية

اتفقت نقابة المحامين في فلورنسا ونقابة المحامين الفلسطينيين على إرساء أطر التعاون الثنائي بين المؤسسات لمنفعة مهنة المحاماة، مما سيخلق أرضية جيدة لتبادل المعلومات والتعاون المبني على الزمالة.

وبشكل خاص، لدى نقابة المحامين الفلسطينيين الرغبة الصادقة لتعزيز قدرات المحامين المنتسبين إليها من خلال التعاون المتبادل مع نقابة المحامين في فلورنسا. وقد يتضمن هذا التعاون تنظيم وتنفيذ برامج المساعدة الفنية وتوفير الإرشاد والخبرات الفنية بغية تعزيز كفاءة نقابة المحامين الفلسطينيين كمؤسسة موحدة مستقلة للمحامين الفلسطينيين.

## 3. مجالات التعاون

سيركز التعاون بين الطرفين بشكل أساسي وليس على سبيل الحصر على المجالات التالية:

أ. تعزيز الكفاءة التنظيمية والإدارية لنقابة المحامين بما يتعلق بإدارة المحامين المنتسبين إليها، والتركيز بشكل خاص على:

- (i) الإدارة الداخلية لنقابة المحامين الفلسطينيين بصفقتها المؤسساتية؛
- (ii) تمكين أعضاء مجلس النقابة وتعزيز روح المسؤولية لديهم؛
- (iii) تمكين اللجان الداخلية لنقابة المحامين الفلسطينيين؛
- (iv) إدارة الأمور الانضباطية؛
- (v) تحسين نشر المجلس للمواد القانونية والإعلامية من خلال نشرات قانونية أو موارد إعلامية مخصصة؛

ب. الدعم في وضع تصورات لبرامج تدريبية أساسية ومستمرة للمحامين؛

ت. تعزيز العلاقات الخارجية لنقابة المحامين الفلسطينيين وتمثيلها وتبادل المشاريع الخاصة بها بصفقتها هيئة نظير مجالس ونقابات محامين دولية أخرى؛

ث. مساندة التبادل المهني بين الأطراف مما سيؤدي إلى خلق فرص للتعاون بين محامي المؤسسات.

يمكن تعزيز التعاون في هذه المجالات من خلال تبادل الزيارات للمقرات المعنية، و أي نوع من الاستشارات الموصى بها، ووضع خطة عمل يمكن من خلالها تسيير التعاون وتقييمه.

ومن أجل تحقيق أهداف التعاون، يمكن للأطراف وضع أسس لتشكيل مجموعات عمل ومجموعات من الخبراء يقومون بإعداد وتنفيذ برامج الأنشطة التفاعلية.

## 4. تيسير العمل

يمكن أن يطلب الأطراف من بعثة الاتحاد الأوروبي لسيادة القانون والتي تُعرّف ببعثة الشرطة الأوروبية خلال فترة عملها أن توفر لهم المساعد الفنية لغايات التيسير أو/و التنسيق.

## 5. الموقعون على اتفاقية التعاون ونفاذها

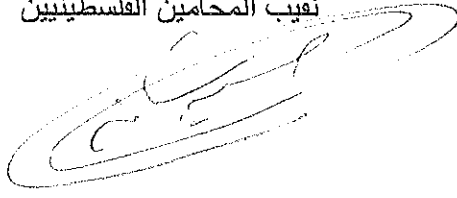
وُقعت هذه الاتفاقية من ثلاث نسخ أصلية من قِبل نقيب المحامين في فلورنسا بالنيابة عن النقابة السيد سيرجيو بيارو، ومن قِبل نقيب المحامين الفلسطينيين، بالنيابة عن النقابة، السيد حسين شبانة.

يمكن تعديل هذه الاتفاقية من خلال الموافقة المشتركة للأطراف في ضوء التجربة والأهداف التي تم تحقيقها.

ويحتفظ كل طرف بنسخة واحدة عنها مع إرسال النسخة الثالثة إلى بعثة الشرطة الأوروبية

تصبح هذه الاتفاقية سارية المفعول عند التوقيع عليها من قبل كافة الأطراف، وتبقى نافذة إلى أن يقوم أحد الأطراف بإشعار الطرف الآخر برغبته في فسخها قبل ثلاثة أشهر من ذلك الوقت.

المحامي حسين شبانة  
نقيب المحامين الفلسطينيين



المحامي سيرجيو بابارو  
نقيب المحامين في فلورنسا

فلورنسا، إيطاليا - 4 أيلول 2013 .

